

# KATEDRA KATEDRA

Мартин



## PREDSTOJIJO NAM DEVETDESETA

Glade na zmeden značaj zadnjih let tega tisočletja naj ne bi bilo prav nič narobe, če se uveljavljenih zakonitosti tudi pri nas ne držimo. Namreč, po prevladujoči metodologiji bi devetdeseta zaželi šteti naslednje leto. Ljubše pa nam je - prav tako nam gre anogo dejstev naroko - šteti za devetdeseta tista, ki imajo na tretjem mestu devetico.

V uspešnih družbenih sistemih, tistih, ki jih osemdeseta niso življenjsko načela, prav nasprotno, pomenila so obdobje temeljenja novih odnosov, so najprej zvedavo, potem pa se prizadeto gledali na sesedanje vsega lepšega tostran šelazne zavesc. Ne v Orwellovem letu, v letu kače so v večini (ne)realnih sistemov prišli do spoznanja, da so dosegli prag nesposobnosti - po Petrovem načelu - in da je moč priti više zgolj po drugi lestvi. Kot druga lestev se izkazuje gradnja parlamentarne demokracije, njeno formiranje v devetdesetih kot rast nečesa novega, bolj zdravega, za mnoge tudi s več upanja. To pomeni, da bo devetdeseta s tega stališča moč označiti za politično predmoderna. Prinesla bodo tako šaljivo ne-novo, vrnila Evropo Evropi.

Na vročem Balkanu so na začetku - žal in še vedno - močno rdeča. V Romuniji od osvobodilnih bojev, v našem pacirku

od kongresov. Zanje je nujno ugotoviti, da usodni ne bodo več v tistem trenutku, ko jim bomo usodnost odrekli. Tudi spomladanske volitve ne bodo usodne. Volitve bodo, resda prve, a še vedno volitve. Pritegniti velja ruskezu rešiserju, ki je za svoje rojake dejal, da so zelo zmedeni. Obnašajo se, pravi, kot da se jim je podrl strop v dnevni sobi.

Usodnost življenja je v njem samem. V devetdesetih bo naša generacija uspela. Odveč je - sledeč naravnim zakonom - dvomiti, da temu ne bo tako. Uspeh generacije gre razumeti tako, da bo zaživela. Zaživela po svoje, se razume. Brez patetičnega sanjarjenja o Evropi tukaj in zdaj. V Evropi itak smo, tako ali drugače - resda bolj drugače - tega se ne da spreminiti. Na nas je, da si glav ne pregrevaso.

Kaj bi, predstojijo nam devetdeseta. Ali drugače, predstoji nam še eno desetletje. Začelo se je ostro, trdo. Za njim bomo uškali novo, pa novo stoletje, celo tisočletje. In še, kar se tiče devetdesetih, če ne bo hujšega, bomo tudi to preživeli. In skladali nove bilance in vizije.

Sašo Dravinec

študentski tisk  
student press

**Študentski časopis Katedra**  
Tyrševa 23  
62000 Maribor  
Telefon (062) 212 004  
Številka žiro računa  
51800-678-81846

**Ustanovitelj in izdajatelj:**  
Univerzitetna konferenca ZSMS  
Maribor

**Predsednica časopisnega sveta:**  
Dragica Korade

Katedra izhaja ob podpori  
Družbenega dogovora o  
financiranju mladinske  
periodike v Sloveniji.

**Uredništvo:** Danilo Vežjak  
(glavni urednik), Sašo Dravinec  
(odgovorni urednik), Jasmina Vidmar,  
Peter Tomaž Dobrila,  
Rajko Muršič, Darinko Kores-Jacks,  
Miro Lenič.

**Naslovnica:** Samo Volarič,  
Didie Šenekar  
**Tehnična urednica:** Snežana Štabi  
**Lektor:** Boris Svetel  
**Vodja prodaje:** Boris Strmšek

Tisk GZP Mariborski tisk

Cena posameznega izvoda  
5 din

Polletna naročnina znaša  
30 din, za pravne osebe  
60 din, celoletna naročnina  
za tujino 30 DEM oziroma  
enako vsoto v drugi valuti.

Oproščeno temeljnega  
prometnega davka po sklepu  
št. 421-1/70 z dne 11. 1. 1970.

**Uradne ure:** razen v soboto in  
nedeljo vsak dan med 11. in  
13. uro.

## OBRAČA STRAN



Z rdečim očesom sem spremljal dvodnevno turnejo po Mariboru, še ne tako priznane kot bi si vsak želel, mariborske JAZZ-FUNK skupine, ki jim tudi rumba ni več sveta, Ž.V.T. NIKE, alias Louis Crandle kvartet, z naslovom Ni miru za jokano pest.

Prvi koncert je bil v torek na Štuku, ki se sedaj z brezvstopninskimi večeri v prvem prostoru (tam ko je šank) odeva vsak torek v jazz klub, saj da bi cel večer seškali pisane koktejle, katerih barve se še stoletne Arare ne bi sramovale, je že brez veze, če ti nekaj ne brenka pri ušesu ali pa se trije ne počijo. Kar lušno je bilo.

Dvodnevni roparski pohod se je naslednji dan končal v MKC. Takoj so se pokazala svetla načela režimā: vstopnina 100.000 din, na vratih redarska služba trio Krasniči (pravijo, da so najbolj zanesljivi in da ne jebejo nikogar, v prid pa jim gre tudi podatek, da so v Angliji najboljši policaji Irci, v Zagrebu pa Srbi), zraven vsega pa še biljardi sto na uro. Priznati je treba, da res ni bilo težko zadovoljiti šest naključnih in tri namenske obiskovalce. Prišli so tudi redarski sonarodnjaki, mešana perspektiva, malo pogledat, pilli kot se spodobi. EKS VELA - PODN ŠUS! Treba je seveda plačati, denar ni problem in ker so vse povprek naročevali, takoj frka. Zraven pa še teror nad bližnjo in daljno okolico ker, moč je moč, redarje pa tak poznamo. Da kaj imaš ti proti meni, je rekel volk normalni ovčki in se počutil tako ogroženega, da se je moral kar branit. Vsi pa vemo, da je napad najboljša obramba (še bolj na tujem terenu), kaj šele ljudje, katerih zgodovina je raus in orožja se bojijo kot burek sira. Ostanek večera so zaključile biljardne palice, bom ti pičko razbilo, sprave za vse večne čase in prijateljstva (beri srbohrvaško) na mrtvo ime.

Po tako neizpljenem večeru se je jazz-funk skupina Ž. V. T. NIKE, alias Louis Crandle kvartet, zbrala na majhni zakuski in tam soglasno sklenila, da pod takšnimi pogoji več nikoli ne bo šla igrat v MKC razen, če ne bo dobila spet plačano kot zadnjič. Sestanek je bil končan še pred Programom plus.

Nino di Kongo

Iniciativni odbor za zatiranje enornega  
konzumiranja alkohola in drog v ŠD  
62000 MARIBOR, Gosposvetska 87,4. stolpič

## STUDENTIŠKON ŠTUDENTSKEGA NASELJA V MARIBORU

V uvodu vam navajamo nekaj informativno-oponornih podstkov, ki vas bodo seznanili s problemom, kateri izhaja iz naslova našega odbora. Vsi sledeči podatki so le opažanja in niso predmet strokovne rezisrke. S slednjo bomo začeli v letu 1990.

## Naša opažanja so sledeča:

1. V zadnjih treh letih se je v ŠD v Mariboru število študentov, užívalcev predvsem alkohola, manj drog, povečalo za okrog 50%.
2. Procentualno število alkoholikov med populacijo študentov študentskega naselja na Gosposvetski cesti je okrog 29%. To pomeni, da več kot vsak četrti (4.) študent dnevno konzumira nad 1.5l alkohola, kar je nekaj šez 10l tedensko in 50 l mesečno.
3. V študijskem letu tek študent alkoholik konzumira približno 600 l alkohola (hitro tekoče pijače, pivo, vino, ...).
4. Od 5 do 10% teh alkoholikov konzumira količine, ki v seštevku skozi vso leto dajo eno samo številko, 1150 l popitega alkohola.
5. Ta točka je še posebej pereča in boleča. Predvidevamo namreč, da se je v študentskih vrstah povečalo tudi število užívalcev lahkih in trdih drog. Podatke o tem bomo posredovali šele ob enoletni rezisrki.

To je le izsek naše usmeritve na problem, ki se pojavlja med nami.

Soto usmeritvijo in delom ne mislimo ožigosti tistih, ki so na krivo pot zašli, niti vplivati nanje.

Odbor bo deloval več ali manj tajno. V njem bodo lahko sodelovali tisti, katerih namen je, prispevati k osvetlitvi in sanaciji problema. Obstaja možnost, da bo v odboru tudi kakšen študent alkoholik oz. alkoholičarka, ki bo lahko dragoceno svetoval.

V začetnem obdobju (eno leto) bi naj odbor sestavljali le študentje iz ŠD na Gosposvetski cesti v Mariboru.

V tem času bomo postopoma vključevali v raziskovalno delo tudi študente v naselju na Tyrševi ulici.

O delu odbora vas bomo sproti obveščali.

INICIATIVNI ODBOR ZA ZATIRANJE ENORNILGA  
KONZUMIRANJA ALKOHOLA IN DROG  
V ŠD MARIBOR

IGOR KRAMBERGER

## obrtnik

Izkušnje,  
vredne  
posnemanja

Partija  
podpira,  
vlada  
podira

VESEL BOŽIČ  
IN  
SREČNO  
NOVO LETO  
1990!

BITKA ZA  
ENOTNOST  
ZVEZE

Š študentski servis p.o.,  
maribor  
1961  
skupna priložnost

MARIBOR, Gosposvetska  
87, tel. (062) 29-491, 29-496  
CELJE, Vodnikova 11, tel.  
(062) 25-540, 29-727  
KRŠKO, Lj. 4, julija 38, tel.  
(0628) 31-977  
M. SOBOTA, A. Novaka 19,  
tel. (069) 25-005  
T. VELEMJE, Kersnikova 1,  
tel. (063) 855-195  
RAVNE NA K., Koroška 5,  
tel. (062) 362-072  
SL. KONJICE, Partizanska  
19, tel. (063) 751-686





# POPOV

meril oblastem, ki kljub polnim ustom demokracije arogantno in represivno reagirajo na drugačno mišljenje. Na raznoraznih »zaskrbljenih« sestankih SZDL v Beogradu ga pogosto slabšalno imenujejo »praxisovec« in s tem nadaljujejo svetlo tradicijo režimske terminologije, formirane v zadnjih dvajsetih letih.

Pred nekaj meseci je izšla njegova knjiga »Kontra fatum«, ki je izzvala pozornost beograjske — opozicijske — bralske javnosti. Nebojša Popov šteje 50 let. Diplomiral je na Pravni, doktoriral pa iz sociologije na Filozofski fakulteti. Zaposlen je na Inštitutu za družbene vede v Beogradu.

soustanovitelj je »Malo pozorišče«, ki deluje v okviru gledališča »Duško Radović«. Soustanovitelji so še »Helsinška skupina«, Filozofsko društvo Srbije — ob tem, da računamo še na druge soustanovitelje.

**KATEDRA** Kaj mislite, da stoji za tem? Nesimpatije do Ujdija ali drakonski krči umirajočega stalinizma?

**Popov:** Kaj umira, v takšne zgodbe se ne bi spuščal. Poznamo zgodbe o odmiranju

države, vojske, policije, da ne bo davkov... Ne vem, kaj se da na tako globalnem nivoju povezati z delovanjem našega združenja, vendar je ljudem z zdravim razumom, ki mislijo s svojo glavo, jasno, da gre za poskus zatiranja ustvarjanja avtonomnih političnih združenj — z zastraševanjem in drugimi oblikami onemogočanja. Tega ne smatram za pretirano lokalno zadevo beograjske občine Palilula, vsega Beograda ali Srbije; kolikor vem, za sedaj v Ju-

goslaviji ni niti ene legalno priznane neodvisne politične stranke.

Gre za stališče režima, ki zaenkrat samo propagandno proklamira, da dovoljuje svobodo političnega združevanja, česar v praksi niso potrdili. Še boljši primer je desetletna kampanja v naši javnosti zoper verbalni delikt, ki še vedno ni ukinjen. To pa je v neposredni zvezi s svobodo političnega združevanja, svobodo tiska, svobodnimi volitvami, in drugimi institucijami, ki so predpogoj za vzpostavljanje politične demokracije v Jugoslaviji.

## BOJ KOT

**KATEDRA** Kako ocenjujete eskalacijo spopadov med vodstvi Srbije in Slovenije v zadnjem času?

**Popov:** Namesto zavzemanja popolnoma nevtralnega stališča: nimajo prav ne eni ne drugi, ali, prvi imajo prav do neke mere, do neke pa drugi, bi lažno pozornost usmeril na iskanje skupnega temelja, pozicije obeh strani, ki bi ga našel v težnjah po formiranju neodvisnih nacionalnih držav, kar je že dlje tendenca v Sloveniji, v zadnjem času pa se pojavlja tudi v Sr-

biji — se to izraža skozi močnejšo izključnost in militantnost zastopnikov te ideje.

V bistvu gre za dolgotrajnejšo težnjo po polni nacionalni neodvisnosti, novi koren tega fenomena, ki je zelo pomemben, pa je veljavna ustava, ki potencira in stimulira, celo izziva težnjo in takšne oblike organiziranja, da je glavni in celo edini kanal politične predstavitve — nacionalna reprezentanca. Zame je torej problematično, ker imata obe militantni ideologiji skupen temelj, ki je vsebovan tudi v sedaj veljavni konstituciji, kar v obeh primerih absolutizira nacionalni interes in nacionalno predstavitve kot edino vrednoto in edini kanal politične komunikacije, in me spominja na zoženje celotnega življenjskega prostora na bruno, na katerem se bijeta dve antagonistni ideologiji, ki ju ne moremo razumeti brez rekonstrukcije in dešifriranja širšega zgodovinskega in socialnega okvira, v katerem se pojavljata.

Povem lahko, da je stališče, ki mi je blizu in s katerega bi opazoval obe izključni ideologiji — namesto, da bi ju moralno obsojal, ju želim razumeti — stališče človekovih pravic in državljanjskih svobod.

To stališče ne izključuje pomembnosti etnične pripadnosti, nacionalnih interesov, nacionalne predstavitve, ampak teži k absolutizaciji tega principa in odpiranju komunikacijskih kanalov, ki bi omogočili razumevanje vzrokov spopada in istočasno iskali možnosti, da se reši.

**KATEDRA** Mar je lahko ta nacionalni vik in krik na koncu argument za uvedbo izrednega stanja?

**Popov:** Vse je lahko argument za zaostritev izrednega stanja, ne za uvedbo, ker mi že dolgo živimo, tega samo nekateri ne vedo, v izrednem stanju!

To izredno stanje se izkazuje s tem, da ne obstajajo institucionalni regulativi za reševanje spopadov interesov in od tod se črpa izključnost nacionalnih, razrednih ali katerihkoli drugih izključnih interesov.

Izredno stanje je lahko zaostreno ne samo z uporabo nacionalne zadovoljitve, nacionalnega gneva ali izlivi šovinizma, temveč še z nečim, kar lahko preplavi ta prvi val izključnosti in borbenosti, to pa je uporaba in zloraba socialnega gneva delov prebivalstva, ki v lakoti in siromaštvu ali na njegovem robu v brezvoljnosti in elementarni ogroženosti nimajo potrpljenja za graditev demokratičnih institucij, skozi katere bi potem lahko uveljavljali lastne interese. Dejal bi, da tisti, ki producirajo stanje pospešenega siromašenja in odlaganja — to je najpomembnejše — vzpostavljanjem demokratičnih institucij, sami ustvarjajo pogoje, v katerih je klicanje arbitraže nasilja logična rešitev.

**KATEDRA** Ali lahko srbsko nesprejemanje Markovičevih ukrepov zoper inflacijo pripelje do še hujšega stanja v državi in ali se lahko ukrepi ZIS sploh realizirajo brez predhodnih političnih svobod?

**Popov:** Mislim, da se ne morejo, ker so svoboda mišljenja, združevanja, komuniciranja, volitev in javnost informacij tisto, kar omogoča udeležanje koncepta modernega gospodarstva in da je vsako oporekanje temu konceptu, ki prav tako ne računa z gradnjo institucij individualnih svobod — samo nova oblika zlorabe socialnega upora, ki bi pripomogel h krepitvi protidemokratičnih oblik oblasti, ne pa demokratičnih. Gre za problem, ki bolj zadeva siromašnejše dele Jugoslavije kot razvite ali manj siromašne, in od tod je nujno težiti po takšni razsodnosti, ki bo iskala možnosti racionalnega premisleka o temeljih in dimenzijah problema in o možnostih njihove rešitve. Vse, kar je hitra in nasilna rešitev, je voda na mlin obstoječim ali novim oblikam avtoritarne ureditve.

**KATEDRA** Ali so bili kakšni problemi ob nedavnem ustanavljanju podružnice Ujdija v Prištini?

**Popov:** Problem je bil samo v tem, ker za ustanovni sestanek ni bil zagotovljen prostor. Sicer pa atmosfera, ki vlada v tej državi in še posebej na Kosovu, lahko vpliva ne samo na povečanje apatije, ampak spodbuja tisto, za kar se tudi sam trudim: trezno, humanistično in demokratično razsojanje o žariščih problemov, da bi se izognili običajni zlorabi Kosova v obračunih med različnimi deli nacionalnih oligarhij v Jugoslaviji.

Ta nekontrolirana uporaba oblasti ima tudi obraz, ki me mnogo bolj zanima, to je, da je tudi med kritiki tega tipa oblasti in celo v nekaterih opozicijskih skupinah otežena komunikacija, celo njen zastoj, kar onemogoča tisto, v čemer vidim edino možnost demokratičnega razpleta. To je združevanje demokratičnih sil v vsej Jugoslaviji, kar bi povečalo pritisk na sedanje oblastne organe, da odprejo kanale legalne rekonstrukcije Jugoslavije in da se brez odlašanja začne s proceduro za sprejem nove ustave.

V vsem tem ima lahko inteligenca, celo kritična inteligenca, negativno vlogo, v kolikor probleme, ki jih je proizvedel ta sistem, vidijo samo v enem njegovem delu. Samo v eni republiki, samo v eni regiji, ne vidijo pa skupnih temeljev teh problemov in istočasno skupne možnosti za njihovo rešitev.

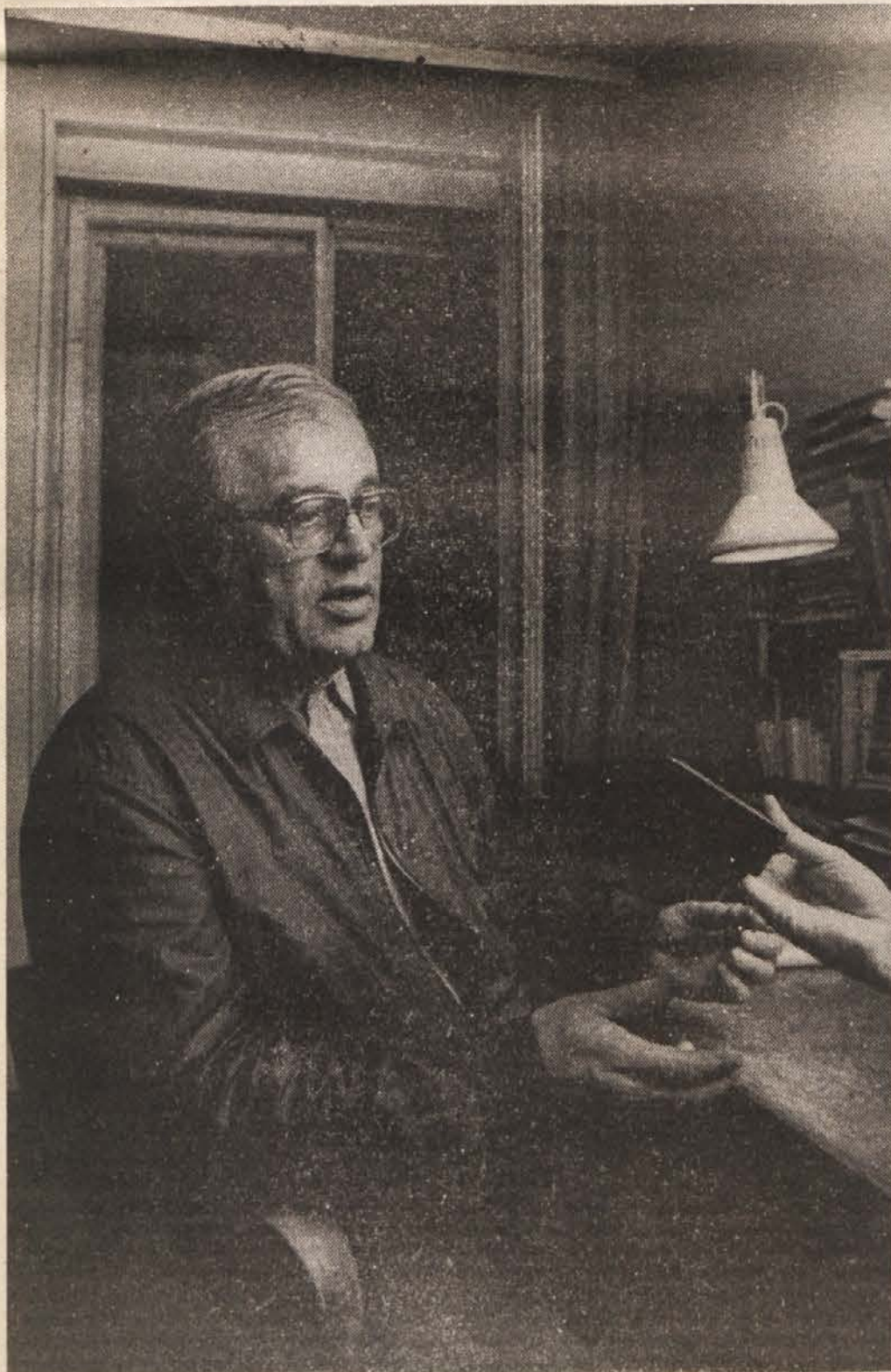
**KATEDRA** Ali so možnosti, da bi se UJDI v kratkem registriral kje v Jugoslaviji?

**Popov:** Vprašanje o registraciji je zanimivo, ni pa usodno. UJDI že deluje v vsej Jugoslaviji, vsem težavam navkljub. Sama registracija bi bila bolj signal prihajanja nosilcev oblasti k pameti in morada predznak modrosti med vladodržci, da ne bi več omejevali naravnega procesa osvoboditve do večerajšnjih podanikov. Pomenilo bi prelevitev slednjih v državljanje in njihovo hkratno prevzemanje lastne odgovornosti za lastno prihodnost; tako posameznikovo kot skupno — v tej državi — namesto da to pričakujejo od nekakšnih kongresov in plenarov, ki naj bi nas potegnili iz težav, v katerih smo.

**KATEDRA** Oblastniki vam zamerijo, da v intervjujih ne omenjate besede »socializem«?

**Popov:** Zakaj tisti, ki govorijo o demokraciji, hkrati ne govorijo tudi o socializmu? Razloga sta dva: težave, v katerih je real-socializem, so velike, tu ne bi imel več kaj dodati. Drugi razlog je bolj zanimiv: opredeliti se danes za socializem ima ritualni, obredni pomen in pomeni izraz lojalnosti tistim, ki imajo socializem še naprej za vladajočo ideologijo. Za vprašanje osebne časti imam izboriti si enakopravnost vsakršnega političnega prepričanja, da bi lahko potem svoje — sicer intimno — socialistično prepričanje zastopal pod enakimi pogoji kot ostali državljanje svoje. V nasprotnem bi me to spominjalo na izjavo nekega — sicer priznanega — intelektualca, ki je pred nekaj leti dejal: »Pogumno priznavam, da sem titoist.«!?

LJUBIŠA STAVRIĆ



**CENTROVOD p.o.**

gradbeništvo  
proizvodnja  
inženiring

62230 Lenart, Kraigherjeva 19 a, poštni predal 56  
telefon 062/721-221 telex: 33449 GPI LE YU telefax: 062/721-123  
žiro račun: 51850-601-12248





*"Wahr sind nur die Gedanken, die sich selber nicht verstehen."*

THEODOR W. ADORNO

Naj na začetku priznamo, da bi se Adorno ob te vrste njemu posvečeni knjigi zgrozil. Razlog temu ne bi bil kak odpor do prisvajanja naziva 'sodobni mojstrski mislec'; pretirana skromnost ni bila ena njegovih opaznejših osebnih slabosti. Adorno bi prej načelno nasprotoval vsakemu poskusu, ki bi povzročil, da bi bila njegova misel brez truda dostopna širši publiki. Prava filozofija, je rad vztrajal, je način mišljenja, ki se upira parafraziranju. Ko se njegov prijatelj Siegfried Kracauer nekoč pritoževal nad občutkom omočenosti, ki ga je povzročilo branje nekega Adornovega dela, mu je ta razdraženo pojasnil, da je pomen kateregakoli dela resnično moč dojeti le z absorpiranjem vseh. Tako kot glasba Arnolda Schoenberga, ki — tako je Adorno odobravajoče trdil — od poslušalca ne zahteva le kontempliranja, temveč tudi prakticiranje<sup>12</sup>, je bil tudi način njegovega pisanja namenoma oblikovan tako, da nena- porne recepcije pasivnih bralcev ni dovolil. V skladu s svojim izrekom 'trska v očesu je najboljšje povečevalno steklo'<sup>13</sup>, je Adorno zavrnil predstavitev svojih težavnih in pretanjenih idej na poenostavljen način. Zagovornike lahke komunikabilnosti je obtožil spodkopavanja kritične substance tega, kar trdijo, da sporočajo in energično zavrnili zahtevo po omejevanju zapletenih misli na pogovorni stil vsakdanjega jezika. To, nad čemer se je nekoč pritoževal pri Heideggru, bi končno morda lahko rekli tudi zanj: 'Okrog sebe širi tabu, da bi bilo vsako razumevanje njegovih idej istočasno že falsificiranje.'<sup>14</sup>

Pravzaprav je bil Adorno izjemno nezaupljiv do vsakega poskusa iztrganja vsebine idej iz forme njihovega prikaza. Umetniški del njegovega značaja se je kar naježil ob predpostavki, da je misel mogoče zreducirati na niz nedvoumnih in enostavnih proposicij, nespremljenih glede na način in kontekst izražanja. Ko se je leta 1949 nek ameriški založnik odvrnil od prevajanja **Filozofije nove glasbe** v angleščino zaradi 'slabe organiziranosti'<sup>15</sup> in je nek dobronamerni urednik ameriškega časnika predelal enega od Adornovih esejev, da bi razjasnil njegovo argumentiranje, se je Adorno odločil, da je čas, da se vrne v rodno Nemčijo. S tem ne bi le ušel homogenizirajoči tiraniji tega, kar sta Adorno in njegov sodelavec Max Horkheimer imenovala 'kulturna industrija', temveč bi ob tem spet lahko v celoti pisal v nemščini, v jeziku, za katerega je trdil, da je 'posebno soroden filozofiji, predvsem njenemu spekulativnemu momentu.'<sup>16</sup> Posebna zvrst tega jezika, ki je postala znana pod imenom 'Adorno Deutsch', je vzbudila veliko polemik. Nekateri so ga hvalili zaradi subtilnosti in prožnosti, drugi obsojali zaradi tega, čemur je Karl Popper pravil 'preprosto v visokoletečem jeziku govoriti o trivialnostih'<sup>17</sup>.

Ne glede na to, kako ga kdo ceni, se Adornov stil trdovratno upira uspešnemu prevajanju. Junaške duše, ki so prve poskusile prevesti eno od Adornovih knjig v angleščino, so dodale svarilen predgovor z naslovom 'Prevajanje neprevedljivega'. Od tega uvodnega poskusa iz sredine šestdesetih let je bilo prevedeno večje število Adornovih del, vendar s precej različnim rezultatom. Značilno je morda, da se je bil le eden od prevajalcev pripravljen preizkusiti s prevajanjem še enega dela.<sup>18</sup> Čeprav je izbor Adornovih del angleško govorečim bralcem zdaj torej dostopen, se je težko znebiti občutka, da pri recepciji njegove misli izgubljam nekaj bistvenega.

Rezultat tega so neogibni krepilji slabe vesti, ki morajo spremljati vsak poskus povzemanja Adorna v te vrste uvodnem delu, napisanem v jeziku, ki ni nemški. Neogibni postane-

# MARTIN JAY:

jo takrat, ko vzamemo resno njegovo željo, da bi se uprl udomačevanju svojih idej, in si je ne razlagamo samo kot obrambo pred tem, da bi svoje dejanske argumente napravil dostopne kritičnem preverjanju, ali kar je morda še huje, kot slabost do tega, kar je Arthur Lovejoy nekoč imenoval metafizični patos nerazumljivosti. Če vzamemo v obzir Adornovo uničujočo kritiko kulture intelektualnih povprečnežev, ki si skuša zagotoviti instancij sofisticiranosti — sindrom 'znanih melodij velikih skladateljev' — se je težko znebiti občutka sokrivde s silami, ki jih je skušal tako vztrajno razdejati.

Če pa hočemo vsaj deloma premagati paralizirajoče učinke te skrivde, se nam ponujata dve utehi. Prvič, nova splošno sprejeta teza, da je pomembnost tekstov neizvedljiva na namen njihovih avtorjev, nam pomaga ubežati vplivu, ki ga je hotel Adorno — kot mnogo drugih piscev — uveljaviti pri recepciji svojih del.<sup>19</sup> Zdaj vemo, da je pri branju vseh tekstov prisoten impulz po prilaganju; nikoli ne moremo popolnoma ubežati potrebi, da jih napravimo smiselne **za nas**. Ko gremo še korak dalje in jih skušamo ponovno napisati v drugi obliki, se učinki tega procesa še okrepijo. Poskus reprodukcije prvotnih tez, tako da bi bil povsem enakovreden prvotnemu stilu, vodi ne glede na namen v nekaj, kar bolj spominja na parodijo, kot pa na priznanje. Prav tako ne bi smeli pozabiti, da so originalni teksti do nas prišli posredovani prek vmesnega kulturnega prostora, ki vključuje predhodne interpretacije ter napačna razumevanja. Če so učinki teksta, željeni ali ne, del njihovega pomena, kot sta rada trdila Adornova prijatelja Walter Benjamin in Leo Löwenthal, potem je v Adornovo 'delo' zdaj vključen njegov zgodovinski vpliv. V nekem smislu tako celo komentarji, ki bi jih lahko odpravili kot čista prva berila za malodušne, ohranjajo pri življenju energije, ki jih je sprostila ustvarjalna inteligenca.

Ali pravilneje, k temu procesu prispevajo, če ne uspejo služiti kot popolni nadomestki prvotnega teksta. Drugo opravilo za pisanje take študije pa je natančno gotovost tega neuspeha. Kajti ne glede na količino znanja in naporov, posvečenih poskusu, da bi Adornove dosežke zadržali v tako ozkem okviru, bo njihova eksplozivna moč nedvomno izbila na dan in vsakemu bralcu dokazala nezadostnost tovrstnega prizadevanja. Upam pravzaprav, da ta izdelek bralcev ne bo odvrnil od vsakega nadaljnega stika z Adornovimi 'neobdelanimi' teksti, bodisi v originalu ali v prevodu, temveč jih bo prej prepričal, da se jih je vredno lotiti neposredno. Čeprav je zahteva po obvladnanju celotnega njegovega korpusa — ta je v procesu zbiranja v trindvajset knjig pri založbi Suhrkamp — ki jo je Adorno postavil Kracauerju, pretirana, je nujna, da beremo sama njegova besedila, še posebno velika, kajti šele takrat bo nujni učinek te knjige dobrodejno spremljen: naše lastne dane ideje bodo odtužene oz. razprilagojene, kar je posledica vsakega pristnega srečanja z intelektualnim mojstrom, sodobnim ali drugim. Če naš začetni korak k udomačitvi sploh ima kako opravičilo, je ta, bi trdil jaz, samo v spodbujanju tega srečanja.

## Opozorilo

Knjigo Martina Jaya o Adornu, ki bo v kratkem izšla, lahko naročite pri založbi KRT, Beethovnova 9/1, Ljubljana (telefon: 061-319-498, Gregor Adlešič).

## POMISLEKI

Podatek, da bo v slovenskem prevodu izšla knjiga o Adornu (pri založbi KRT, z zaporedno številko 72), me je presenetil. Slovenski bralec ima na voljo dve njegovi knjigi v prevodu, manj kot drobce iz njegovega opusa (ki obsega 20 knjig »zbranega dela« v 23 zvezkih in še 2 knjigi). Obe dokumentirata duhovno situacijo na Slovenskem v času, ko sta prevoda nastala.

Prvi prevod, **Žargon pravšnosti**, je izšel leta 1972. Vsebuje analizo Heideggrove misli kot prispevek k nemški ideologiji. S to knjigo je prevajalec, Božidar **Debenjak**, polemiziral proti navdušenju za Heideggrovo misel na Slovenskem. Danes je smiselno poudariti nekaj drugega. Adorno se navezuje na tradicijo Heinejevih, Marxovih in Engelsovih analiz miselnih vzorcev v nemški družbi. Dva od teh avtorjev trenutno nimata posebne cene v teh krajih. Heineja pa poznamo skoraj izključno kot romantičnega pesnika; skoraj nihče pa ne pozna **Romantične šole** ali zbirke zapisov o Parizu v 40-tih letih 19. st. — **Lutezia**.

Pobuda za prevajanje **Uvoda v sociologijo glasbe** je bila konec leta 1983 utemeljena s podatki, da se v Franciji znova zelo zanima za Adornove spise. Rezultat tega je, da je v spremni besedi Mladena **Dolarja** več citatov iz Lacana kot iz Adorna.

Branje Adornovih knjig je bilo zame doživetje, ki ni bilo povezano z opisanimi duhovnimi situacijami. Predvsem sem se ob njih učil misliti: kot spomin je v meni ostala množica prebiskov, ki se vedno znova sprožajo in mi pomagajo razumeti in poimenovati stvari, s katerimi se ukvarjam. Vendar me to ne zapeljuje v skušnjava, da bi pisal kot Adorno, prej nasprotno: moja predstava o pripovedujočem pisanju vsebuje zahtevo o zunanji preglednosti besedila in prizadevanje za pisanje kratkih stavkov, da postanejo zapleteni prepoznavni in dobijo svojo tehtnost.

Oglišča in vozlišča Adornove misli: socialne raziskave, kritično preverjanje družbe, teorija družbe, ki ima korenine v sociologiji in psihoanalizi, filozofija in umetnost — so naravno združena in uporabljena v dveh ciklih

predavanj. Konec 50-tih let je prevzel vodstvo **Inštituta za socialna raziskovanja** v Frankfurtu/M in na začetku 60-tih let je seznanil širok krog študentov s kritično teorijo družbe, ko jih je enkrat uvedel v glasbo, drugič pa v filozofijo.

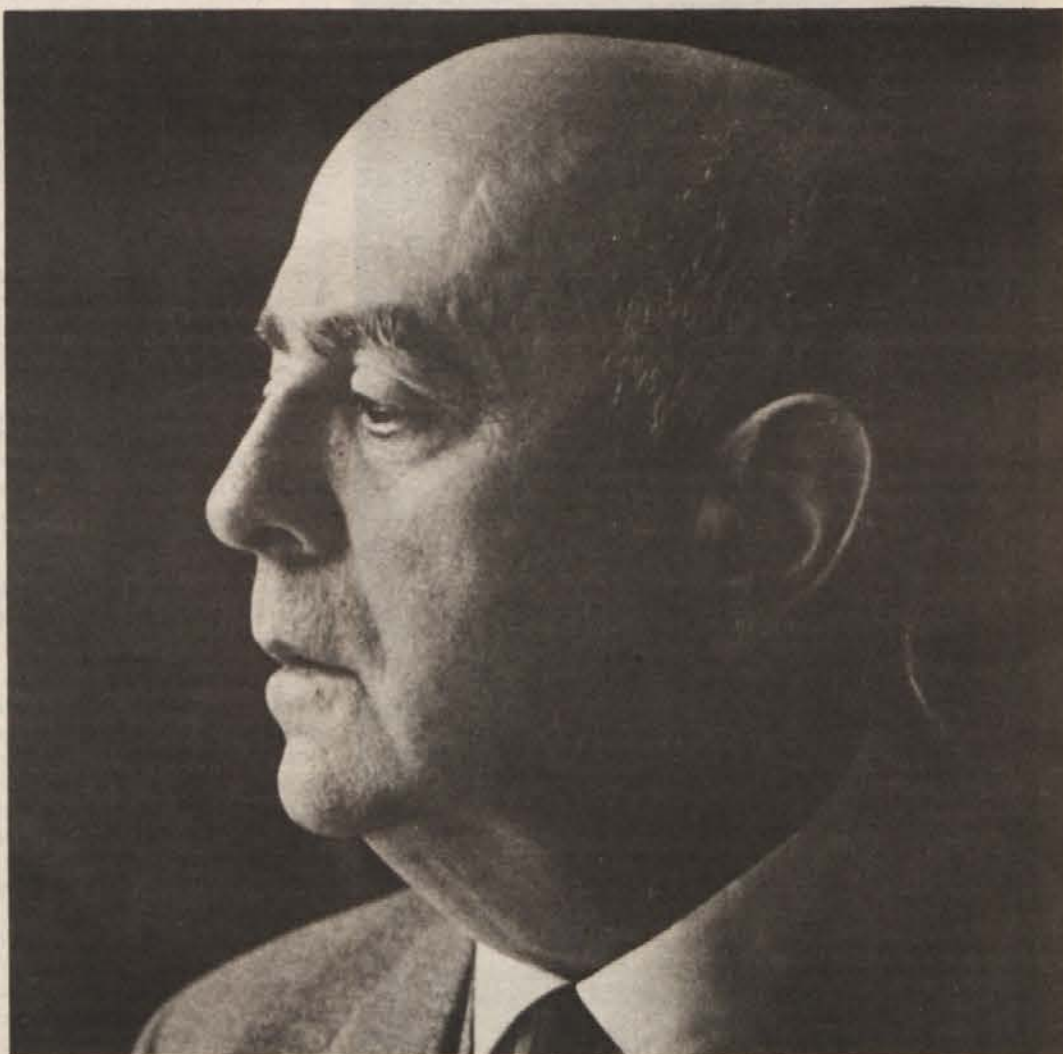
Uvod v glasbo je dostopen v slovenskem prevodu, medtem ko je uvod v filozofijo dostopen v srbohrvaškem: **Filozofska terminologija (Sarajevo, Svjetlost, 1986, zbirka Ethos 5). Gre za eno mojih najljubših knjig, zato sem bil prevoda nadvse vesel: odslej jo lahko podarjam vsem prijateljem, ki ne znajo nemško, so pa poslušali moje pripovedi o knjigi.**

**Nekaj let prej je v isti zbirki (Ethos 2) izšla knjiga Martina Jaya Dijalektička imaginacija**, zgodovina frankfurtske šole in Inštituta za socialna raziskovanja 1923—1950. Gre za znamenito knjigo, vendar velja upoštevati, da je v precejšnji meri napisana kot »dvorna« zgodovina. Kdor zna nemško, naj kot dopolnilo in nadaljevanje prebere knjigo Rolf Wiggershausa **Die Frankfurter Schule**, zgodovina, teoretski razvoj in politični pomen (dtv wissenschaft 4484).

Zakaj je zgodovinar Jay napisal portret Adorna, ne vem. Toda moja izkušnja je, da se Adornu ne moremo približati tako, da si pripravimo pet prizem, skozi katere bomo brali njegov opus. Obsežnejši del opusa so eseji, pri katerih naslov pove rdečo nit. Adornova misel pa v besedilu kroži okrog te niti in povezuje v esej drobce iz obsežnega in raznovrstnega znanja. Bralčev napor je poplačan, če se prepusti temu povezovanju in si zapomni, kar ga nagovori. Ob različnih branjih ga bodo nagovorila različna povezovanja.

Slednjič še beseda o prevodu: v uvodu, ki ga objavlja uredništvo **Katedre**, me moti okornost, ker se je prevajalec preveč oklepal angleške skladnje. Pri 5. opombi pa pogrešam pojasnilo, kako je ravnal pri navedkih prevajalec. Zadeva postane zapletena, če se Jayeva interpretacija drži prevoda, ki se razlikuje od nemškega originala.

IGOR KRAMBERGER









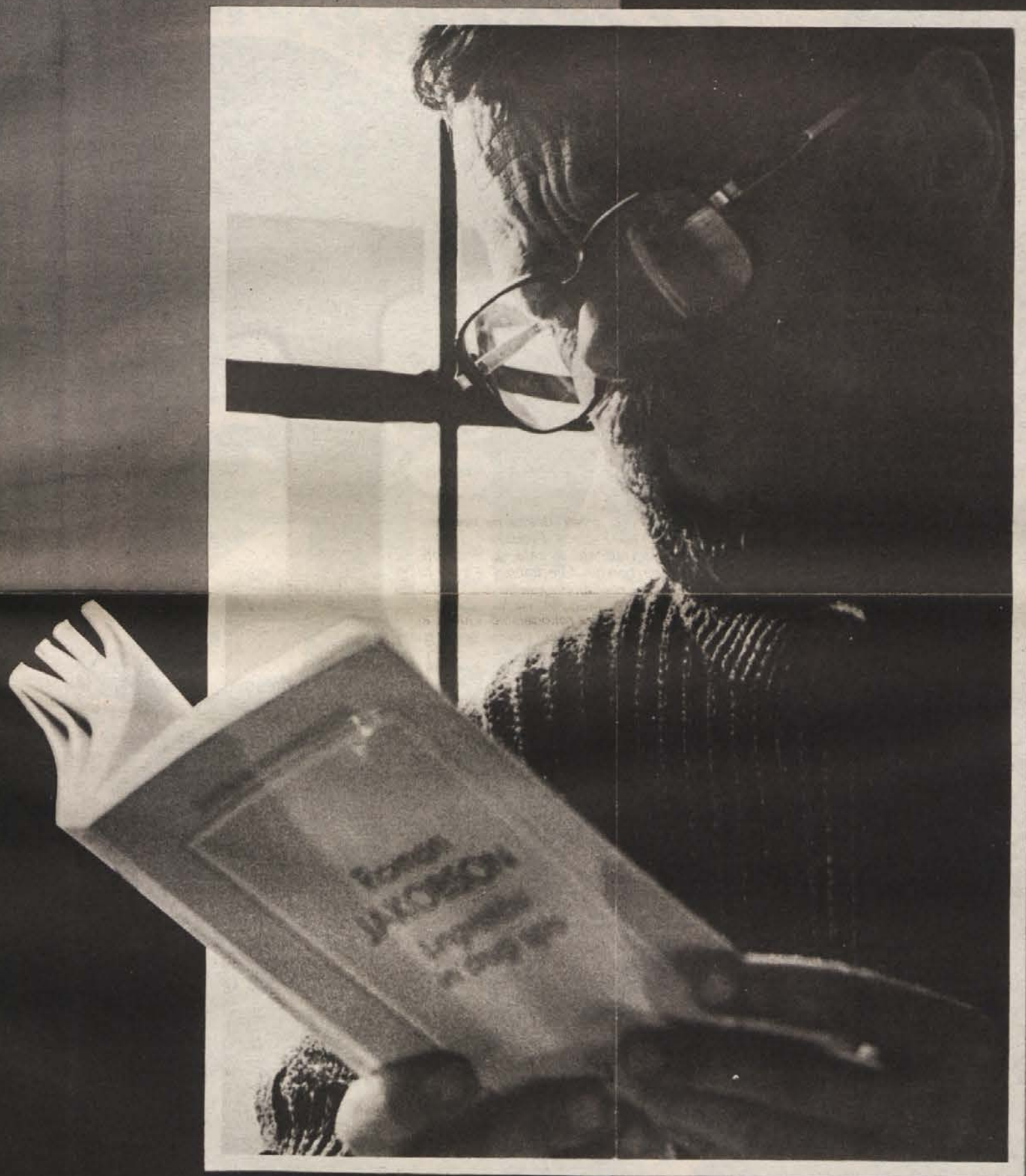








STUDIA HUMANITATIS



Ivan BORŠTNER naroča zbirko STUDIA HUMANITATIS  
že od prvega letnika.

PRIDRUŽITE SE MU!

Naročila na 5. letnik sprejema  
Založba ŠKUC, Ljubljana, Kersnikova 4,  
telefon (061) 329-655,  
med 12. in 14. uro.



# Country

»Zrcalce, zrcalce na steni povej,  
sem najlepša v deželi tej?«

